

Список литературы

1. Бондаревская, Е.В. Концепция и стратегии воспитания студентов в культурно-образовательном пространстве Педагогического института ЮФУ / Е.В. Бондаревская / под ред. В.И. Мареева. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2007. – С. 80.
2. Зинченко В.П., Моргунов Е.Б. Человек развивающийся. – М., 1994 (гл.6).

3. Кларин М.В. Личностная ориентация в непрерывном образовании / М.В. Кларин // Педагогика. – 1996 – 2. – С. 14-21.
4. Куликова Л.Н. Проблемы саморазвития личности : монография / Л.Н. Куликова ; Хабар. гос. пед. ун-т. – Хабаровск: [б. и.], 1997. – 313 с.
5. Ушинский К.Д. Человек как предмет воспитания. Опыт педагогической антропологии / К.Д. Ушинский // Педагогические сочинения: в 6 т. – М., 1990 – т.5. – 528 с.

**Секция «Перевод и межкультурная коммуникация: проблемы и инновации»,
научный руководитель – Новикова Л.В., канд. филол. наук, доцент**

**ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТА КОКНИ И ЕГО
ВЛИЯНИЕ НА БРИТАНСКУЮ КУЛЬТУРУ**

Саляхутдинова А.Р., Поморцева Н.П.

Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Казань, e-mail: Alinchik.star@mail.ru

Сленг кокни стал объектом исследования лингвистов со второй половины XIX века. Согласно Л.Л. Нелюбину, данный сленг изначально считался сленгом деревенского населения, а в 1700-х годах его популярность возросла и в городах [1]. В самом начале слово «Cockney» относилось к человеку, рожденному под звуки колоколов церкви Святой Марии, находящейся на севере Лондона. Однако термин «кокни» также относится к людям, рожденным вне обозначенной территории и обладающим этим акцентом. В настоящее время кокни сленг можно услышать и в центре Лондона, но широкое распространение он получил на окраинах, в близлежащих городках и в графствах Бедфордшир и Эссекс. Сленг кокни отличается от других акцентов своим произношением, направленностью речи, рифмой. Обратимся к фонетическим особенностям диалекта. В сленге пропускается звук [h] («not 'alf» вместо «not half»), используется «ain't» вместо «isn't» или «am not», звук [θ] произносится как [f] («faasn'd» вместо «thousand») и [ð] как [v] («bover» вместо «bother»), звук [au] превращается в [æ:] («dæ:n» вместо «down»), используется гортанная смычка – при беглом произношении часто согласные звуки [t],[p],[k] опускаются (слово «bottle» звучит как «boll»). Твердый согласный [l] произносится как «ль» или гласный («cool»- «куль»). Кроме этого, для сленга кокни характерно использование губно-зубного [v] вместо [r]. Также особенности диалекта кокни проявляются в использовании рифмованного сленга «look»= «butcher's hook», что переводится как крюк мясника (take a butcher's hook at that- взгляни на это); «daisy roots»= «boots» (I need a new pair of daisy roots- мне нужна новая пара сапог); «Adam and Eve» = «Believe» (Do you Adam and Even it?- Ты веришь в это?); «Lemon squeezy»= «easy» (Easy peasy lemon squeezy – эта фраза является очень популярной в Англии и переводится как «очень легко») [5].

Несмотря на то, что в Великобритании людей, говорящих на рифмованном сленге, считали безграмотными, сленг кокни построен так, что непосвященный человек не сможет понять ни единой фразы. Помимо того, что кокни выражения и так чужды слуху людей, не знакомых с этим сленгом, они в некоторых контекстах предстают в сокращенном виде. «Let's go for a Ruby», это предложение переводится как: давайте съедем карри. Вместо «cury» было использовано «Rubby Murray» (ирландская певица). Следующий пример: Hello me old China- привет, дружище. Вместо «mate» (друг) «China and plate» (фарфор и тарелка).

Существует такое мнение, что сленг кокни в скором времени прекратит свое существование. Например, Пол Керсвилл, профессор ланкастерского уни-

верситета, полагает, что в ближайшие 3 десятилетия сленг кокни исчезнет из употребления и будет заменен многокультурным лондонским английским, состоящим из кокни, бангладешского и карибского акцентов [2]. В это действительно сложно поверить, так как диалект обширно употребляется не только в кругу общения людей, но и активно внедряется в британскую культуру. Самое первое упоминание в популярной культуре о кокни сленге появляется в пьесе Б.Шоу «Пигмалион», где повествуется о лондонском профессоре фонетики, который поглощен желанием изменить манеры Элизы Дулитл, говорящей на кокни сленге. Кроме того, сленг кокни появляется в известном фильме Гая Ритчи «Карты, деньги, два ствола». Интересным фактом является то, что употребление диалектизмов стало настолько обширным, что создателям пришлось выпустить отдельный словарь на DVD для домашнего пользования. В нашумевшем хите группы »The Shamen» понять, что значит «Has anybody got any Veras» можно только в том случае, если знаешь, что Vera Lynns означает Skins или Rolling Papers (сигареты). И совсем не про лосося спрашивается в строчке «Got any salmon?». Salmon and trout – рифма для snout, что на тюремном лексиконе означает «табак». Английский дуэт «Chas And Dave» вообще исполняет все свои песни на лондонском диалекте «кокни», поэтому для поклонников крайне необходимо приобретение «Словаря рифмованного сленга» [4].

Благодаря известным британским телевизионным программам как «Minder», «Porridge», «Only Fools and Horses», популярность кокни сленга возросла в англоговорящих странах. Тенденция современного сленга кокни стремится к использованию рифмованных аналогов только в качестве имен известных людей («Britney Spears» = beers (пиво), «Becks and Posh» (прозвища Виктории и Дэвида Бэххема) = nosh (перекус) и т.д.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что история развития сленга кокни претерпевала различные изменения с течением веков, смысл его регулярно обновлялся. Но неизменным остается то, что диалект не утрачивает свою значимость и популярность по сей день, так как британская культура является источником его бессмертия.

Список литературы

1. Нелюбин А.Н. Лингвостилистика современного английского языка. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 128 с.
2. Игнатов А.А. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе // Вестник ТГУ. Культурология. – 2013. – № 374. – С.68-70.
3. Бренчев А.А. Влияние диалекта кокни на современную культуру // Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества». – «Язык и культура». – 2015. – №17. – С. 47-51.
4. Cockney Rhyming Slang [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.masterclass.nnov.ru/interesting/buzzspeak/ls3/>, дата обращения 22.02.16.
5. What is Cockney Rhyming Slang [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.cockneyrhymingslang.co.uk/blog/what-is-cockney-rhyming-slang/>, дата обращения 05.02.16.